

LA ENSEÑANZA DEL MODO SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES CON LA ESTRUCTURA VERBO 1 + *QUE* + VERBO 2 A LOS PERSAHABLANTES

*The teaching of the subjunctive mood in sentences
with the structure V1 + that + V2 to Persian speakers*

MARYAM EFTEKHARIAN
meftekharian@yahoo.com

SEYEDEH MELIKA EFTEKHARIAN
melika1982@hotmail.com

RESUMEN

El propósito de este artículo es ofrecer una breve aproximación a un aspecto concreto de uno de los temas gramaticales más complejos en la enseñanza del español: el modo subjuntivo, especialmente en relación con hablantes nativos de persa. A través de una descripción y comparación sistemática, didáctica y práctica del uso del subjuntivo en las oraciones sustantivas con la estructura **V1 + *que* + V2**, se pretende aportar orientaciones útiles para la elaboración de materiales didácticos y manuales de español destinados a todos los niveles de enseñanza. La experiencia acumulada a lo largo de años de docencia del español con estudiantes de distintas edades pone de relieve la urgente necesidad de contar con recursos pedagógicos que faciliten la enseñanza de este fenómeno gramatical, amplio y en ocasiones difícil de asimilar. Esta necesidad se acentúa si se tiene en cuenta que su tratamiento no difiere sustancialmente del lugar que ocupa en la conciencia lingüística de los hablantes de persa.

Palabras clave: Subjuntivo; indicativo; uso; didáctica; lengua persa.

ABSTRACT

The purpose of this article is to offer a brief overview of a specific aspect of one of the most complex grammatical topics in the teaching of Spanish: the subjunctive mood,

particularly in relation to native speakers of Persian. Through a systematic, didactic, and practical description and comparison of the use of the subjunctive in noun clauses following the structure *V1 + que + V2*, the aim is to provide useful guidance for the development of teaching materials and textbooks for Spanish at all levels of instruction. The experience gained over years of teaching Spanish to students of various ages highlights the pressing need for pedagogical resources that facilitate the teaching of this broad and, at times, challenging grammatical phenomenon. This need becomes even more evident when considering that the way it is addressed does not substantially differ from the role it plays in the linguistic awareness of Persian speakers.

Keywords: Subjunctive; indicative; use; didactics; Persian language.

1. PROPÓSITO

EL OBJETIVO DE ESTE ARTÍCULO es ofrecer propuestas que faciliten, por un lado, la labor docente del profesorado y que, por otro, ayuden a los aprendices a asimilar mejor los conceptos más complejos del idioma.

El modo subjuntivo en persa, a diferencia de lo que ocurre en inglés, se utiliza de una manera relativamente paralela a como se usa en español. Es decir, no se trata de un fenómeno ajeno para los hablantes de persa. Sin embargo, en numerosos casos, constituye una de las áreas gramaticales que más confusión genera entre los estudiantes de español.

Desde nuestro punto de vista, esta dificultad se debe en gran medida al hecho de que muchos estudiantes aprenden primero inglés, lo que provoca que, al comenzar con el español, tiendan a establecer comparaciones entre ambas lenguas. Si bien el modo subjuntivo existe en inglés, su uso es mucho más limitado, arcaizante y menos productivo que en español. Con frecuencia, el inglés moderno recurre a estructuras con verbos modales o emplea simplemente el presente sin una marca específica.

En cambio, el modo subjuntivo en persa es considerablemente más amplio: dispone de dos tiempos verbales (el presente y el pretérito perfecto de subjuntivo), con sus respectivas conjugaciones, y aparece en contextos en los que el español también exige el uso del subjuntivo, como en algunas situaciones hipotéticas o irreales.

Conviene recordar que, aunque el subjuntivo forma parte de la conciencia lingüística de los hablantes de persa, se observan errores tanto en su aprendizaje como en las traducciones, especialmente en construcciones complejas.

2. METODOLOGÍA EMPLEADA EN LA ENSEÑANZA DEL SUBJUNTIVO

La metodología propuesta para la enseñanza del modo subjuntivo se fundamentará en los principios de la lingüística contrastiva (Fisiak 1980, Schachter & Gass 1990, Allwright & Bailey 1991, Baralo 1998, Söhrman 2007).

La lingüística contrastiva se define como una disciplina de carácter descriptivo y sincrónico que se ocupa de la comparación sistemática entre dos o más lenguas con el objetivo de identificar sus semejanzas y diferencias estructurales.

Más allá de su valor teórico, esta disciplina proporciona modelos y procedimientos aplicables a diversos ámbitos, como la traducción, la elaboración de gramáticas pedagógicas y la didáctica de lenguas extranjeras. En el contexto educativo, los estudios contrastivos han demostrado ser especialmente eficaces para detectar puntos de interferencia que suelen generar dudas o errores en los aprendices, lo que permite diseñar propuestas didácticas más adecuadas, así como materiales ajustados a sus necesidades reales.

Asimismo, en el ámbito de la traducción, el análisis contrastivo contribuye a mejorar la precisión comunicativa, favoreciendo una transmisión eficaz del mensaje original y garantizando la coherencia textual en la lengua de destino.

En definitiva, la lingüística contrastiva constituye una herramienta de gran valor para los profesionales de la lengua, ya que permite optimizar tanto los procesos de enseñanza-aprendizaje como los de mediación interlingüística.

3. EL COTEJO DEL USO DE SUBJUNTIVO EN LAS ORACIONES V1 + *QUE* + V2 EN ESPAÑOL Y EN PERSA

Según la mayoría de los investigadores y docentes de español como lengua extranjera (ELE), uno de los temas que mayores desafíos plantea en el aula es el uso del modo subjuntivo. Como es bien sabido, y tal como se ha señalado al inicio de este trabajo, el subjuntivo no presenta un uso ni una configuración sintáctico-morfológica homogénea entre las distintas lenguas.

En este estudio nos centraremos en el análisis contrastivo del subjuntivo en español y en persa, teniendo en cuenta que el persa dispone únicamente de dos tiempos verbales en este modo, lo que representa una diferencia notable con respecto a su sistema equivalente en español.

Conviene señalar que un estudio diacrónico del uso del subjuntivo puede ofrecer resultados distintos en función del periodo histórico analizado y de los cambios lingüísticos que este modo ha experimentado a lo largo del tiempo. Sin embargo, nuestro interés se sitúa en el análisis sincrónico de este fenómeno y en las similitudes y divergencias que presenta con respecto al subjuntivo en persa. Además,

es imprescindible realizar paralelamente un análisis semántico, ya que la caracterización semántica del verbo de la principal es el factor decisivo para determinar la estructura de la subordinada.

Es importante subrayar que el modo subjuntivo ha sido, hasta el momento, uno de los aspectos más debatidos dentro de la gramática del persa. Diversos estudios han caracterizado el subjuntivo como el dominio morfosintáctico encargado de codificar nociones como el deseo, la duda, la condición, el consejo o la recomendación¹. Desde las primeras aportaciones de Qarib *et al.* (2008), quienes lo definieron como un modo que expresa acciones no asertivas subordinadas a otra oración, hasta las formulaciones de autores posteriores como Faršidvard (2009) y Nâtel Jānlari (2008), se ha mantenido el consenso en torno a su carácter no factual. De manera particular, Šafaei (1984) sintetiza las interpretaciones anteriores en torno a dos categorías semánticas fundamentales –el deseo y la duda–, asignando a cada una de ellas un predominio específico según el tiempo verbal del subjuntivo (presente o pasado). Este enfoque permite delimitar una tipología más precisa del subjuntivo en persa, cuya complejidad semántico-pragmática exige un análisis contrastivo riguroso cuando se compara con lenguas como el español.

En algunos casos, el sistema verbal del persa obliga al uso del modo indicativo en contextos en los que el español requeriría tiempos pasados del subjuntivo, dada la ausencia de formas equivalentes al pretérito imperfecto y al pretérito pluscuamperfecto de este modo. Por ello, el procedimiento más adecuado para abordar este estudio consistirá en realizar una traducción, comparación y análisis de ejemplos extraídos de ambas lenguas, y, a partir de ello, formular nuestras propuestas didácticas.

Para la elaboración de este trabajo partimos de la clasificación propuesta por García Santos (2006), así como de los ejemplos contenidos en su libro y en otros materiales de gramática del español².

Según García Santos (2006: 61-62), dentro de las estructuras del tipo **V1 + *que* + V2**, los verbos del Grupo I comprenden los verbos de entendimiento, sentido y lengua. En este tipo de construcciones, cuando el verbo-1 pertenece a este grupo y aparece en forma afirmativa, el verbo subordinado (verbo-2) se conjuga en indica-

¹ Pueden consultarse, entre otros, los siguientes: Lazard (1957), Šafaei (1984), Homāyunfarroji (1995), Bāṭeni (1996) y (2007), Faršidvard (2004) y (2009), Nâtel Jānlari (2005) y (2008), Lazard (2005), Jayyāmpur (2005), Šari'at (2005), Anvari & Ahmadi Guivi (2010), Rodríguez Vargas (2011), Emadi (2013), Dabir Moqaddam (2013), Aržang (2015).

² Hemos tenido en cuenta bastantes estudios, en especial, para contrastar ejemplos: Martinnell (1984), Borrego & Gómez Asencio & Prieto ([1986] 2001), Bosque (1990), Porto Dapena (1991), Sastre Ruano (1995) y (1997), Alarcos Llorach ([1999] 2008), Ahern (2008), Gómez Torregó (2011).

tivo. En cambio, si el verbo-1 se emplea en forma negativa, el verbo subordinado debe aparecer en subjuntivo.

1. *Creo que ha llegado* esta mañana. (García Santos 2006: 62)

گمان می کنم امروز صبح رسیده است.

Gomān mī-konam kē emruz sobh residē hast.

En este ejemplo, en persa, al igual que en español, se emplea el pretérito perfecto de indicativo tras un verbo de entendimiento afirmativo (verbo-1).

2. *No creo que haya llegado* todavía. (García Santos 2006: 62)

گمان نمی کنم هنوز رسیده باشد.

Gomān nemī-konam kē hanuz residē bāšad.

En cambio, en este ejemplo, dado que el verbo-1 se presenta en forma negativa, el verbo-2 aparece en modo subjuntivo tanto en persa como en español.

3. *Oí que llamó* alguien. (García Santos 2006: 70)

شنیدم کسی زنگ زد.

Šenidam kasi zang zad.

4. *No he oído nunca que haya* problemas entre ellos. (García Santos 2006: 71)

هیچ وقت نشنیده ام که بینشان مشکلی باشد.

Hič vaġt našnide-am kē beynešān moškeli bašad.

Ahora bien, en estos dos ejemplos, en ambos idiomas, con verbos de sentido, podemos observar que, cuando el verbo-1 es afirmativo, el verbo-2 se conjuga en modo indicativo; en cambio, si el verbo-1 es negativo, el verbo-2 aparece en modo subjuntivo.

5. *En ningún momento confesó que estuviera implicado en el tema.* (García Santos 2006: 71)

او هیچ گاه اعتراف نکرد که در این موضوع دخیل بوده باشد.

U hiçgāh e'terāf nakard kē dar in mowzū' dakhil bude bāšad

En este ejemplo, en persa se usa el pretérito perfecto de subjuntivo.

No obstante, las estructuras en las que el verbo-1 pertenece al Grupo II incluyen verbos de sentimiento, voluntad o deseo, mandato, consejo, ruego, prohibición, y, según García Santos (2006: 62), otros muchos verbos como *interesar*, *basar en*, etc. En estas construcciones, el verbo-2, que sigue a la partícula *que*, debe aparecer en modo subjuntivo.

6. *Me gustaría que salieras* con él. (García Santos 2006: 62)

دلم می خواهد با او معاشرت بکونی.

Delam Mijād bā ū mo'ašerat bokoni.

En este ejemplo, tanto en persa como en español, el segundo verbo aparece en modo subjuntivo, considerando que *salieras* se traduce en presente de subjuntivo, dado que el sistema verbal persa carece del pretérito imperfecto de subjuntivo.

7. *Me prohibieron ustedes que entrara.* (García Santos 2006: 62)

شما به من اجازه ندادید وارد شوم.

Šomā bē man eḡāzē nadādid vāred šavam.

Al igual que su equivalente en español, en persa se emplea el modo subjuntivo, con la diferencia de que se utiliza el presente de subjuntivo. Cabe señalar que otra forma de traducir esta oración sería *Ustedes prohibieron mi entrada*, en cuyo caso, evidentemente, no existe un segundo verbo.

8. Unos amigos *me aconsejaron que viniera* a Salamanca. (García Santos 2006: 74)

بعضی از دوستانم به من توصیه کردند که به سالامانکا بیایم.

Bazi az dustānam bē man tosiyē kardand kē bē Salamanca biyām.

En este ejemplo, como el anterior, se usa el presente de subjuntivo del verbo *venir* como verbo-2.

9. *Prefiero que vayas* tú sola. (García Santos 2006: 74)

ترجیح می دهم خودت تنها بروی.

Tarjih midaham khodet tanhā beravi.

En este ejemplo, el segundo verbo aparece en presente de subjuntivo.

10. *No tolera que nadie le levante* la voz. (García Santos 2006: 74)

تحمل این را ندارد که کسی سرش داد بزند.

Tahammol-e in rā nadārad kē kasi sareš dād bezanad.

También el segundo verbo va en presente de subjuntivo.

11. Os *ruego que estéis* callados. (Porto Dapena 1991: 103)

از شما خواهش می کنم که ساکت باشید.

Az šomā xāheš mí-konam kē sāket bāšid.

Los modos y tiempos de los V1 y V2 coinciden en ambas lenguas.

12. De niño *me gustaba* mucho *que viniera* gente a casa. (Borrego & Gómez Asencio & Prieto de los Mozos 2006: 80)

از بچگی خیلی دوست داشتم که مهمان خانه مان بیاید.

Az bačegi xéili dust dāštam kē mehmān xānē-mān biyāyad.

En este ejemplo, el segundo verbo está en imperfecto de subjuntivo, pero, en persa se usa el presente de subjuntivo debido a la inexistencia del imperfecto de subjuntivo en su sistema verbal.

13. (Dabir Moqaddam 2013: 33) پیرمرد گذاشت که بچه ها او را به طرف دیگر خیابان ببرند.
Pir-mard goḡāšt kē baččē-hā u rā bē taraf-e digar-e xiyābān bébarand.
El anciano *dejó que* los niños lo *llevaran* a otro lado de la calle.

En este ejemplo, se usa el pretérito imperfecto de subjuntivo en español, sin embargo, en persa se usa el presente de subjuntivo dada la falta del imperfecto de subjuntivo.

14. (Dabir Moqaddam 2013: 30) مادر بچه ها را وادار کرد غذایشان را بخورند.
Mādar baččē-hā rā vādār kard kē ḡazā-yešān rā bóxorand.
La madre *obligó* a los niños *que comieran*.

Al igual que el ejemplo anterior, en persa, el segundo verbo está en presente de subjuntivo.

4. CONCLUSIÓN

Para cerrar este estudio, subrayaremos algunos aspectos de especial relevancia. En las oraciones con la estructura **V1 + *que* + V2**, la conjunción *que* es la única que se emplea tanto en persa como en español. En persa dicha conjunción puede omitirse sin que ello genere ambigüedad ni incorrección gramatical, y eso sucede también en español en algunos casos (*cf.* NGLE 2025: § 43.3b-43.3j).

En los casos en que los sujetos son correferentes, en español se recurre a la forma no personal del infinitivo. En cambio, en persa se utiliza mayoritariamente el verbo conjugado, siguiendo los mismos patrones que en las construcciones **V1 + *que* + V2**. Aunque de forma esporádica pueden encontrarse ejemplos en los que se emplea el infinitivo, estos no constituyen el uso predominante.

Se constata una notable similitud en cuanto al modo verbal en ambos idiomas³; sin embargo, no puede afirmarse lo mismo respecto al uso de los tiempos verbales, ya que el sistema verbal del persa carece de formas equivalentes al pretérito imperfecto y al pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo en español. Aun así, debe hacerse notar que, en el español actual de algunas variedades, apenas se usan o no se usan en absoluto las formas del pasado de subjuntivo (véase NGLE 2025: § 24.1b y 24.8q).

³ Para un estudio mucho más pormenorizado, véase Eftekharian 2019.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AHERN, Aoife (2008): *El subjuntivo: contextos y efectos*, Madrid, Arco Libros.
- ALARCOS LLORACH, Emilio ([1999] 2008): *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 17.^a ed.
- ALLWRIGHT, Dick & BAILEY, Kathleen M. (1991): *Focus on the language classroom: an introduction to classroom research for language teachers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BARALO OTTONELLO, Marta (1998): *Teorías de adquisición de lenguas extranjeras y su aplicación a la enseñanza del español*, Madrid, Fundación Antonio de Nebrija.
- BORREGO, Julio & GÓMEZ ASENCIO, José Jesús & PRIETO DE LOS MOZOS, Emilio ([1986] 2001): *El subjuntivo. Valores y usos*, Madrid, SGEL, 8.^a edición.
- BORREGO, Julio & GÓMEZ ASENCIO, José Jesús & PRIETO DE LOS MOZOS, Emilio (2006): *Aspectos de sintaxis del español*, Madrid, Santillana/Universidad de Salamanca.
- BOSQUE, Ignacio (ed.) (1990): *Indicativo y subjuntivo*, Madrid, Taurus.
- EFTEKHARIAN, Maryam (2019): *Estudio contrastivo del subjuntivo en persa y en español*, Tesis doctoral, Universidad de Salamanca. <https://gredos.usal.es/handle/10366/141040>
- EMADI, Nezam (2013): *Tense and Mood in Persian and English: A Contrastive and Error Analyses*, Tesis doctoral, University of Malaya (Malasia). <https://core.ac.uk/download/pdf/268877056.pdf>
- FISIAK, Jacek (1980): *Theoretical issues in contrastive linguistics*, Amsterdam, John Benjamins.
- GARCÍA SANTOS, Juan Felipe (2006): *Sintaxis del español*, Salamanca, Universidad de Salamanca/Santillana.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
- LAZARD, Gilbert (1957): *Grammaire de persan contemporain*, Paris, Librairie C. Klincksieck.
- MARTINELL, Emma (1984): *El subjuntivo*, Madrid, Editorial Coloquio.
- NGLE: véase RAE & ASALE 2025.
- PORTO DAPENA, José Álvaro (1991): *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*, Madrid, Arco Libros.
- RAE & ASALE (2025): *Nueva gramática de la lengua española*, Barcelona, Planeta: Espasa, 2.^a edición (revisada y ampliada).
- RODRÍGUEZ VARGAS, Joaquín (2011): *Gramática general del persa moderno*, Córdoba, Almuzara.
- SASTRE RUANO, María Ángeles (1995): *El indicativo*, Salamanca, Colegio de España.
- SASTRE RUANO, María Ángeles (1997): *El subjuntivo en español*, Salamanca, Colegio de España.
- SCHACHTER, Jacquelyn & GASS, Susan M. (1990): *Linguistic perspectives on second language acquisition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1st ed., 2nd repr.
- SÖHRMAN, Ingmar (2007): *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*, Madrid, Arco Libros.
- ارژنگ، غلامرضا (۱۳۹۴): دستور زبان فارسی امروز، تهران: انتشارات قطره، چاپ هشتم.

- ARŽANG, Ġholāmrezā (2015): *Gramática actual de la lengua persa*, Teherán: Editorial Ġatrē, 8.^a ed.
- انوری، حسن؛ احمدی گیوی (۱۳۸۹): حسن، دستور زبان فارسی، تهران: موسسه فرهنگی فاطمی، چاپ پنجم.
- ANVARI, Hassan & AHMADI GUIVI, Hassan (2010): *Gramática de la lengua persa*, Teherán, Editorial Fātemi, 5.^a ed.
- باطنی، محمد رضا (۱۳۷۵): *نگاهی تازه به دستور زبان*، تهران: انتشارات نگاه، چاپ هفتم.
- BĀṬENI, Mohammad Reza (1996): *Una mirada a la gramática*, Teherán, Editorial Negah, 7.^a ed.
- باطنی، محمد رضا (۱۳۸۶): *توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی*، تهران: انتشارات امیر کبیر، چاپ هشتم.
- BĀṬENI, Mohammad Reza (2007) *Descripción de la estructura gramatical de la lengua persa*, Teherán, Editorial Amir Kabir, 8.^a ed.
- دبیر مقدم، محمد (۱۳۹۲)، پژوهش های زبان شناختی فارسی: مجموعه مقالات، تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- DABIR MOQADDAM, Mohammad (2013): *Estudios en la lingüística persa: artículos seleccionados*, Teherán, Markaz Našr dānešgāhi
- خیامپور، عبدالرسول دستور زبان فارسی، تهران: انتشارات ستوده، چاپ دوازدهم.
- JAYYĀMPUR, ‘Abdolrasoul (2005): *Gramática de la lengua persa*, Teherán, Editorial Sotoudeh, 12.^a ed.
- شریعت، محمد جواد (۱۳۸۴): *دستور زبان فارسی*، تهران: انتشارات اساطیر، چاپ هشتم.
- ŠARI‘AT, Mohammad Ŷavad (2005): *Gramática de la lengua persa*, Teherán, Editorial Asāṭir, 8.^a ed.
- فرشیدورد، خسرو (۱۳۸۳): *فعل و گروه فعلی و تحول آن در زبان فارسی*، تهران: انتشارات سروش، چاپ اول.
- FARŠĪDVARD, Josfo (2004): *Verbo y el grupo verbal y su evolución en la lengua persa*, Teherán, Editorial Soroush, 1.^a ed.
- فرشیدورد، خسرو (۱۳۸۸): *دستور مفصل امروز*، تهران: انتشارات علمی، چاپ.
- FARŠĪDVARD, Josfo (2009): *Gramática contemporánea completa*, Teherán, Editorial Sokhan, 3.^a ed.
- قریب، عبدالعظیم و دیگران (۱۳۹۲): *دستور زبان فارسی (پنج استاد)*، تهران: انتشارات ناهید، چاپ ششم.
- QARIB *et al.*, ‘Abdol‘azim (2008): *Gramática persa (5 profesores)*, Teherán, Nāhid, 6.^a ed.
- لازار، ژیلبر (۱۳۸۴): *دستور زبان فارسی معاصر*، ترجمه مهستی بحرینی، تهران: انتشارات هرمس، چاپ اول.
- LAZARD, Gilbert (2005): *Gramática de la persa contemporánea*, Traducido por M. BAHREINI, Teherán, Ediciones Hermes.
- ناتل خانلری، پرویز (۱۳۸۷): *تاریخ زبان فارسی*، سه جلد، تهران: فرهنگ نشر نو، چاپ هشتم.
- NĀTEL JĀNLARI, Parviz (2008): *Historia de la lengua persa, Vol 3*, Teherán, Farhang Našr No, 8.^a ed.
- ناتل خانلری، پرویز (۱۳۸۴): *دستور زبان فارسی*، تهران: انتشارات توس، چاپ بیستم.
- NĀTEL JĀNLARI, Parviz (2005): *Gramática de la lengua persa*, Teherán, Editorial Tus, 20.^a ed.
- همایونفرخ، عبدالرحیم (۱۳۶۴): *دستور جامع زبان فارسی*، هفت جلد در یک مجله به اهتمام همایونفرخ، تهران: انتشارات علمی.
- HOMĀYUNFARROJ, ‘Abdolrahim (1995): *Gramática integral de la lengua persa*, 7 tomos en una revista con el apoyo de Homāyunfarrox, Teherán, Editorial ‘Elmi.
- ŠAFAEI, A. (1984): *The Scientific Principles of Persian Grammar* [Osul va Mabani Zabne Farsi], Teherán, Novin Press.

